

LE NOUVEAU BULLETIN DE L'ADEAF



ADEAF



LUNDI 19 ET
MARDI 20 OCTOBRE



Le nouveau guide de l'ADEAF
pour les enseignants de l'allemand



Le nouveau guide de l'ADEAF
pour les enseignants de l'allemand



Le nouveau guide de l'ADEAF
pour les enseignants de l'allemand



Le nouveau guide de l'ADEAF
pour les enseignants de l'allemand



Le nouveau guide de l'ADEAF
pour les enseignants de l'allemand



Le nouveau guide de l'ADEAF
pour les enseignants de l'allemand



Le nouveau guide de l'ADEAF
pour les enseignants de l'allemand



Le nouveau guide de l'ADEAF
pour les enseignants de l'allemand



Le nouveau guide de l'ADEAF
pour les enseignants de l'allemand



Le nouveau guide de l'ADEAF
pour les enseignants de l'allemand

LES
NOUVEAUX
DÉFIS
POUR L'ALLEMAND



ASSOCIATION POUR LE
DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT
DE L'ALLEMAND EN FRANCE

N° 145
JANVIER 2021
2/2020-2021



NOUVEAU BULLETIN DE L'ADEAF N° 145

- 2 ● ÉDITORIAL
- 3 ● MOT DE LA PRÉSIDENTE

COMMUNIQUÉ COMMUN

4-5 ● L'AVENIR DES ÉCHANGES FRANCO-ALLEMANDS EST MENACÉ, communiqué du 5/11/2020 de l'ADEAF, les EFA, l'AGES, et la FAFA pour l'Europe

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE 2020

6 ● BREF COMPTE-RENDU DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DE L'ADEAF, *Christiane Bey*

7 ● RAPPORT FINANCIER, ANNÉE 2019-2020, *Josiane Carré*

11 ● LES CHIFFRES DE L'ALLEMAND, *Thérèse Clerc*

14 ● LES REVENDICATIONS ET PROJETS DE L'ADEAF, *Ulrike Zahn*

**CONGRÈS DES GERMANISTES 2020
LES NOUVEAUX DÉFIS POUR L'ALLEMAND**

15 ● TABLE RONDE «LA PANDÉMIE, UN DÉFI»

Mmes Anne Tallineau, (OFAJ), Gabriele Scheel, (Ambassade), Sylvia Brandt (Goethe-Institut), Fabienne Fédou (ADEAF).
Modération : *Ulrike Zahn (ADEAF)*

26 ● LES PARTENAIRES ONT LA PAROLE :

- Présentation de l'ANCA, *Laure Gautherot, p 26.*
- Les objectifs de la FAFA pour l'Europe, *Barbara Kubis, p 27.*
- Grußwort der VdF, *Rolf Beck, p 28.*
- La question de la traduction automatique, *Christian Trembley, OEP, p 28.*
- L'avenir des échanges franco-allemands est-il menacé ? *Laurent Bornert, EFA, p 29.*
- La situation de l'allemand à l'université, *Dominique Herbet, AGES, p 32.*
- L'UFA au défi de la pandémie, *Marjorie Berthomier, p 33.*

PÉDAGOGIE

37 ● TELE-TANDEM, UNE PLATTEFORME AU SERVICE DES ÉCHANGES, *Christiane Behling*

42 ● MOBIKLASSE.DE, JETZT AUCH VIRTUELL, *Dörte Weyell, Leonie von Krosigk*

46 ● ONLINE UNTERRICHTEN, *Ivana Perovic et Stefan Deinzer, Hueber Verlag*

53 ● UTILISATION ET CRÉATION DE CAPSULES VIDÉOS, *Laure Kluczka*

58 ● DES OUTILS NUMÉRIQUES AU SERVICE DES ENSEIGNANTS : Dokubank, Quizlet, Quizinière, Leraning apps, *Katrin Goldmann*

63 ● GENIAL.LY UN SUPPORT INTERACTIF, *Stéphane Raymond*

68 ● LA CHAÎNE NATUR'ALLEMAND, *Jeanne Hodapp*

72 ● PRÉSERVER LA RELATION DANS L'ENSEIGNEMENT DISTANCIEL, *Fabienne Fédou*

80 ● BILINGUISME ET PLURILINGUISME SANS FRONTIÈRE ? *Corinne Ropital-Blondel*

ADEAF PRATIQUE

- 89 ● Bureau National
- 90-91 ● Bureaux Régionaux
- 92 ● L'ADEAF en bref
- 93 ● Objets à commander sur le site Teezily
- 94-95 ● Matériel promotionnel et bon de commande
- 96 ● Bulletin d'adhésion

Le Nouveau Bulletin de l'ADEAF (Association loi 1901)- ISSN n° 1298-5554- N° DT 08017001 AN- 10 euros-

Directrice de publication : Ulrike Zahn

Internet : <https://adeaf.net> - bureau@adeaf.net Tél. : 07 82 32 65 03

ADEAF- Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France

137, rue Pierre Mendès France - 60870 BRENOUILLE

Rédaction : bulletin.adeaf@gmail.com

Christiane Bey corres.bey@laposte.net et Jean-François Bourret bourret.berthet@orange.fr

C. Bey- 27, allée du Collet de Lèbre- 13180 GIGNAC-la-Nerthe

J.F. Bourret- 14, chemin des Mouilles- 69130 ÉCULLY

Relecture : Anne Remon Bastian

Couverture : Aloyse Bey

Imprimé par : ADVERTISING SERVICES

ÉDITORIAL

LE VIRTUEL À PORTÉE DE MAIN

Après avoir accompagné l'innovation pédagogique pendant deux décennies à la fin du 20e siècle, l'ADEAF est entrée dans le 21e avec un premier site internet et une liste de diffusion opérationnels au service des adhérent-es. Cette évolution s'est poursuivie jusqu'à aujourd'hui avec le succès que l'on connaît. En 2020, l'ADEAF se devait de mener une réflexion sur l'utilisation des outils numériques qui, avec la crise sanitaire, ont pris un essor inédit. Grâce à cette expertise, le Bureau National n'a pas hésité à réaliser un congrès en ligne. Et les participant-es ont été au rendez-vous. Près de 250 personnes se sont finalement connectées, ont écouté, voté, dialogué par *chat* interposé. La plupart des interventions vidéos sont désormais visibles sur notre site¹. La densité des propositions et la fatigue engendrée par ce mode de communication n'ont peut-être pas permis aux participant-es de tout retenir. De plus, certain-es de nos adhérent-es ne nous ont pas rejoints à ce moment-là. Alors comment rendre compte concrètement de la vivacité réjouissante vécue en direct au mois d'octobre, de la richesse des interventions virtuelles pour que le plus grand nombre puisse aujourd'hui bénéficier réellement des réflexions, des ateliers, des conseils pratiques prodigués lors du congrès **'Les nouveaux défis pour l'allemand'** ?

La discussion a été vive : Faut-il publier ces interventions et sous quelle forme, quel format ? Les récrire, leur laisser leur caractère spontané en reprenant fidèlement les propos, au risque de froisser les habitudes de communication écrite de certains de nos partenaires ? La Rédaction vous propose finalement dans ce numéro une transcription des interventions assez proche de la présentation faite oralement lors du congrès. Ainsi mises à votre disposition, vous pourrez, vous aussi, vous livrer à la réflexion amorcée lors de la table ronde **«La pandémie, un défi»** par Mmes Scheel, Tallineau, Brandt et Fédou, découvrir les offres de formation en ligne de l'OFAJ, de la Mobiklasse.de, de la maison d'édition Hueber, ou bien apprendre à utiliser pratiquement certains des outils décrits avec soin par les enseignant-es qui les utilisent avec un savoir-faire remarquable.

Nous remercions tous ceux et toutes celles qui nous ont accordé leur confiance pour la préparation de ce numéro. Nous espérons qu'en ce début d'année 2021, il deviendra un compagnon utile vous permettant d'aborder avec sérénité les missions qui vous sont confiées au service d'un enseignement de l'allemand attractif et renouvelé.

La Rédaction

bulletin.adeaf@gmail.com

1- Chaîne YouTube ADEAF : https://www.youtube.com/channel/UCss5_ZBOJMBLBDvdTHuhe5g

MOT DE LA PRÉSIDENTE

« **Les nouveaux défis pour l'allemand** », c'était le titre de notre premier congrès à distance auquel est consacré ce *Bulletin*. Nous nous réjouissons de la réussite de ce congrès et tenons à remercier encore une fois tous nos partenaires et collègues qui ont répondu présents que ce soit à travers leurs interventions ou en tant que « public ».

Les défis, anciens et nouveaux, sont nombreux et les embûches que nous rencontrons semblent de plus en plus difficiles à lever. L'enquête de l'ADEAF lancée en fin d'année se voulait un moyen d'expression franche pour les collègues et elle a trouvé un grand écho. La majorité des professeurs d'allemand note une nette dégradation de leurs conditions de travail, voire même, en conséquence, de leur vie. Il en ressort aussi un ressentiment de solitude et de grande injustice quand les collègues se comparent avec les autres disciplines. Nous ne pouvons pas nous contenter du constat d'un tel découragement.

A l'heure de la rédaction de ce *Bulletin*, l'enquête est encore en cours, mais les résultats seront publiés, des actions décidées, des communiqués rédigés et très largement ventilés et adressés aux « décideurs » à qui il faut rappeler sans cesse que la signature d'un traité exige aussi la transformation des engagements pris en actes. Nous avons déjà demandé le retour aux « vraies » bilangues et nous en ferons une priorité dans nos revendications.

Quant à la vie de notre association, les décisions prises au moment de la conférence des présidents en octobre ont été ou sont en train de devenir manifestes : outre l'enquête, le communiqué commun avec les EFA, l'AGES, la FAFA a été publié, des webinaires réguliers ont été « inaugurés » dès décembre par la conférence d'Isabelle Jugé-Pini sur les émotions dans le (non) choix de l'allemand, des vidéos de promotion envers les jeunes sont en voie de réalisation, et de nouveaux objets promotionnels ont été lancés, 40 masques avec le message « Ich spreche Deutsch » seront envoyés à tous les inspecteurs, au président de la République, au ministre de l'Éducation Nationale etc. La Dokubank se remplit lentement, mais sûrement (n'hésitez pas à y contribuer ! Il n'y a pas de censure, ni d'évaluation... le maître-mot est « le partage » !)

Nous vivons une période d'un très grand isolement les uns des autres, liée à la COVID, certes, mais souvent aussi dans nos établissements. Vous qui êtes adhérents à l'ADEAF, allez chercher les collègues voisins qui ne le sont pas encore, engagez-vous dans vos Régionales ou au niveau national, aidez-les à sortir de l'idée que les professeurs d'allemand sont impuissants face à l'institution ! Nous avons gagné des batailles dans le passé et nous pouvons en gagner dans l'avenir, et peut-être même maintenant... ENSEMBLE et NOMBREUX, nous aurons plus de chances d'obtenir des résultats.

Prenez soin de vous, gardez la santé et le moral !

Ulrike ZAHN, présidente et Katrin Goldmann, vice-présidente

<https://adeaf.net/>

07 82 32 65 03

L'AVENIR DES ÉCHANGES FRANCO-ALLEMANDS NE SE JOUE-T-IL PAS AUJOURD'HUI ?

5/11/2020

Communiqué commun
de l'ADEAF, des EFA, de l'AGES et de la FAFA pour l'Europe

L'avenir des échanges franco-allemands est menacé

L'amitié franco-allemande, scellée par deux traités, de l'Élysée (1963) et d'Aix-la-Chapelle (2019), s'est construite dès le lendemain de la Seconde Guerre mondiale sur le rapprochement des deux sociétés, un rapprochement fondé essentiellement sur les jumelages, la société civile, l'école, sur l'éducation à l'esprit critique, sur l'ouverture à la langue et à la culture de l'autre pour mieux le comprendre.

Les efforts pour maintenir et resserrer les liens d'amitié tissés doivent consolider l'avenir de cette architecture, dès l'enfance jusqu'aux échanges entre adultes de la société civile.

L'OFAJ (avec notamment le programme en faveur des jeunes avec moins d'opportunités), et les dispositifs tels les programmes Sauzay et Voltaire permettent encore l'accompagnement de jeunes germanistes et les échanges entre les deux pays.

Mais aujourd'hui en France, l'enseignement diversifié des langues et de l'allemand en particulier est menacé à tous les niveaux de la scolarité, de la maternelle à l'université, parce que les solutions proposées sont locales, conjoncturelles et fragiles, non inscrites dans la durée ou dictées par des choix idéologiques.

Après le traité d'Aix-la-Chapelle (2019) et les réformes entreprises depuis cinq années, le moment est venu de faire un bilan et de trouver des solutions pour sortir de toutes les impasses structurelles, qui sont autant de freins ou d'entraves au respect des engagements franco-allemands. En effet :

- contraints par les moyens budgétaires actuels, les établissements ne proposent plus le libre choix de la plupart des langues, et notamment de l'allemand.
- en dépit de l'autonomie des universités, une certification obligatoire délivrée par une institution privée pour la seule langue anglaise a été imposée pour tous les étudiants de licence, sans qu'elle puisse être remplacée par l'allemand ou une autre langue, démotivant de fait l'étude avancée de l'allemand.

De l'élève au citoyen européen plurilingue

La signature des traités et l'application de leurs décisions impliquent un pilotage ministériel national qui permette aux conseils d'administration des établissements de proposer l'étude de l'allemand à tous les élèves.

L'ADEAF, les ÉFA, la FAFA pour l'Europe, l'AGES en appellent donc au Président de la République, garant des traités et accords signés depuis 1963, et à tous les responsables de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche pour mettre en œuvre une politique plurilingue pensée et redonner toute sa place à l'apprentissage de l'allemand, dans le respect des engagements pris à Aix-la-Chapelle (chapitre 3, article 10 du traité).

Les signataires demandent :

- 1) un bilan quantitatif et qualitatif des conséquences des réformes sur tous les niveaux d'enseignement de l'allemand.
- 2) Un financement spécifique et prioritaire pour ouvrir des classes ou des enseignements d'allemand et en assurer la continuité pédagogique à tous les niveaux d'études.
- 3) La création d'une instance de consultation régulière des associations franco-allemandes pour participer au suivi des décisions des traités et en assurer la réalisation.

L'amitié franco-allemande est un atout pour la construction européenne, l'amitié et la paix entre les Européens.

ASSOCIATIONS SIGNATAIRES



ADEAF

Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France

Contact

Ulrike ZAHN - Présidente
presidence@adeaf.net



ÉFA

Échanges Franco-Allemands

Laurent BORNERT

Maison de la vie associative et citoyenne 25, rue Lantiez 75017 Paris
echfrancoallemands@orange.fr



AGES

Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur

Prof. Dominique HERBET
Présidente ; Université de Lille
dominique.herbet@univ-lille.fr



FAFA

pour l'Europe
Fédération des Associations
Franco-Allemandes pour l'Europe

Barbara KUBIS
b.kubis@skynet.be